

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА  
(ПРОГРАММА СПЕЦКУРСА)**

В связи со стремительным развитием науки и техники возрастает объем научно-технической информации, в частности, информации, содержащейся в научных и технических журналах, соответственно возрастает и практическое значение научно-технического перевода.

В настоящее время в научно-методической литературе существуют базовые работы по научно-техническому переводу, такие как Н. И. Фельдман-Конрад, М. С. Цын «Учебник научно-технического перевода» (1979) и С. М. Шевенко «Пособие по переводу японских научно-технических текстов» (1974). При этом полностью отсутствуют пособия, посвященные описанию синтаксиса японского научно-технического языка журнальных статей. Данный спецкурс предназначен восполнить пробел.

Спецкурс предназначен для студентов IV курса отделения востоковедения, получивших языковую подготовку в полном объеме.

Цель курса – выработать у студентов навыки анализа и перевода научно-технических журнальных текстов и на заключительном этапе работы корректировать полученный перевод в соответствии с нормами русского научно-технического стиля.

Основой для лекций и практических занятий являются статьи из оригинальных японских журналов по естествознанию и техническим наукам. Привлечены также публикации из грамматических справочников японского научно-технического языка, опубликованные в Японии и США.

Спецкурс рассчитан на 36 академических часов.

**Структура курса**

1. Введение: цели и задачи курса, актуальность проблематики.
2. Стили речи. Основные характеристики научного стиля речи: грамматическая связность, логическая связность, обобщенность, точность, простота изложения. Грамматические средства, с помощью которых реализуются вышеуказанные свойства.
3. Синтаксис японского предложения. Простое предложение: структура, порядок слов.
4. Простое предложение. Способы выражения отношений между членами предложения с помощью падежных показателей. Многозначность падежей. Значения падежей, частотно используемых в научно-технических текстах.
5. Простое предложение. Способы выражения отношений между членами предложения с помощью послелогов. Структура и происхождение послелогов (отыменные и отглагольные послелогов). Значения, выражаемые с помощью послелогов: время, обусловленность (причина, условие, следствие, уступка), сравнение, сопоставление-выделение, способ и образ действия, место, соответствие, замещение, включение, исключение, ограничение, основание.
6. Простое предложение. Отношения и средства связи между однородными членами предложения. Значение соединения, присоединения, выбора, передачи содержания другими словами и союзы, с помощью которых передаются данные значения.
7. Синтаксис японского предложения. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Их использование в научно-технических текстах.

8. Сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Значения сложноподчиненных предложений и средства связи между частями предложения (союзы, формы инфинитного сказуемого). Сложноподчиненные предложения со значением причины, следствия, условия, уступки, цели, изменения во времени, меры-степени.

9. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Отношение между частями сложного предложения и соединение с помощью союзных средств. Соединительные, присоединительные, противительные, градационные отношения.

10. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Отношение между частями сложного предложения и соединение с помощью форм инфинитного сказуемого. Инфинитные формы сказуемого, их значение.

11. Средства выражения логической связи между предложениями. Союзы, союзные слова, соединение указательных местоимений в сочетании со служебными словами. Соединительные, присоединительные, противительные, сопоставительные, уступительные, причинно-следственные отношения. Значение приведения примера, вывода, описание последовательности совершения действий.

12. Источники научно-технической информации и структура статьи в научно-техническом тексте.

13. Грамматические конструкции в тексте научно-технической статьи. Целевые установки автора и грамматические конструкции в разделе «Введение». Указание на ранее проведенные исследования, обоснование причины проведения данного исследования, указание на отсутствие работ по данной теме, описание важности объекта исследования, описание вывода, следующего из обоснования необходимости проведения эксперимента, краткое описание содержания следующего раздела.

14. Грамматические конструкции в тексте научно-технической статьи. Целевые установки автора и грамматические конструкции в разделе «Материалы и методы». Формулировка цели исследования; описание материала исследования; определение объекта исследования; введение новых терминов и сокращений; характеристика процесса изменения; описание приборов и методов, используемых в исследовании.

15. Грамматические конструкции в тексте научно-технической статьи. Целевые установки автора и грамматические конструкции в разделе «Результаты». Описание рисунков; описание полученных экспериментальных данных; интерпретация данных; выводы, сделанные на основе экспериментальных данных; описание гипотез.

16. Грамматические конструкции в тексте научно-технической статьи. Целевые установки автора и грамматические конструкции в разделе «Заключение». Краткое изложение содержания исследования; описание результатов эксперимента; описание оставшихся проблем; обоснование необходимости проведения дальнейшего исследования.

### Список литературы

#### *На английском языке*

1. Booth Vernon. Writing a Scientific Paper and Speaking at Scientific Meetings. Tokyo, 1986.
2. Daub E. E., Bird R. B., Nobue Inoue. Basic Technical Japanese. The University of Wisconsin Press, University of Tokyo Press, 1990.
3. Daub E. E., Bird R. B., Nobue Inoue. Comprehending Technical Japanese. The University of Wisconsin Press, University of Tokyo Press, 1975.

#### *На русском языке*

4. Головнин И. В. Грамматика современного японского языка. М., 1986.
5. Лаврентьев Б. П. Грамматика японского языка. М., 2001.
6. Кутафьева Н. В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. М., 2005.
7. Научно-технический перевод с русского языка на английский. М., 1991.
8. Орлова Г. Т. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Тула, 1998.
9. Фельдман-Конрад Н. И., Цын М. С. Японский язык: Учебник научно-технического перевода. М., 1979.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода. М., 1988.

*На японском языке*

11. 若林敦. 理工系の日本語作文トレーニング. *Вакабаяси Ацуси*. Рико:кэй но нихонго сакубун торэ:нингу (Тренинг по написанию сочинений по естественным наукам на японском языке). Токио, 2000.
12. 技術研修のための日本語. 工業技術分野. Гидзюцу кэнсю: но тамэ но нихонго. Ко:ге: гидзюцу бунъя (Японский язык для исследований по технике. Область промышленной техники). Токио, 1987.
13. 技術研修のための日本語. 上級.. Гидзюцу кэнсю: но тамэ но нихонго. Дзё:кю: (Японский язык для исследований по технике. Высший уровень). Токио, 1989.
14. 科学技術日本語科学的表現. Кагаку гидзюцу нихонго. Кагакутэки хё:гэн (Научно-технический японский язык. Научные выражения). Токио, 1993.
15. 米田由喜. 研究報告を書く. 理工系専門日本語. 作文技法. コース I. *Комэда Юкидай*. Кэнкю: хо:коку о каку. Рико:кэй сэммон нихонго. Сакубун гихо:. Ко:су I (Пишем сообщение по теме исследования. Специальный японский язык в области естественных наук. Методика написания сочинения. Курс I). Осака, 2001.
16. 宮川松男. 技術者のため文章法. *Миягава Мацуо*. Кагакуся но тамэ бунсёхо: (Методика написания текстов, предназначенная для ученых). Токио, 1988.
17. 理工系留学生のための日本語. Рико:кэй рю:гакусэй но тамэ но нихонго (Японский язык для студентов-иностранцев отделения естественных наук). Токио, 1999.
18. 田上由紀子. 外国人のための日本語 (上級者向け). *Тагами Юкико*. Гайкокудзин но тамэ но нихонго (дзё:кю:ся мукэ) (Японский язык для иностранцев (продвинутый уровень)). Токио, 1996.
19. 山崎信寿, 富田豊, 平林義章, 羽田洋子. 科学技術日本語案内. *Ямадзаки Нобутоси, Томита Ютака, Хирабаяси Ёсиаки, Хатано Ёко*. Кагаку гидзюцу нихонго аннай (Справочник по научно-техническому японскому языку). Токио, 1992.
20. やさしい科学技術日本語. 読解入門. Ясасий кагаку гидзюцу нихонго. Доккай ню:мон (Простой научно-технический японский язык: введение). Токио, 1999.

**Список источников на японском языке**

1. 地震. Дзисин (Землетрясение). 2001. Т. 54, № 1.
2. 情報管理. Дзё:хо: канри (Обработка информации). 2001. Т. 44, № 3.
3. 化学工学論文集. Кагаку ко:гаку ромбунсю: (Сборник статей по химической технологии). 2001. Т. 27, № 5.
4. 化学と教育. Кагаку то кё:ику (Химия и образование). 1999. Т. 47, № 11, 12.
5. 化学研究. Кагаку кэнкю: (Исследования по химии). 2001. Т. 40, № 217.
6. 環境情報科学. Канкё: дзё:хо: кагаку (Научная информация об окружающей среде). 2001. Т. 30, № 1.
7. 環境と公害. Канкё: то ко:гай (Окружающая среда и ее загрязнение). 1999. Т. 28, № 4; 2000. Т. 30, № 4.
8. 工業材料. Ко:гё: дзайрё: (Материалы по промышленности). 2001. Т. 49, № 8, 9.
9. 人間工学. Нингэн ко:гаку (Эргономика). 2001. Т. 37, № 1, 3.
10. 日本化学会誌. Нихон кагаку кайси (Журнал японского химического общества). 2001. № 12.
11. 日本機械学会誌. Нихон кикай гаккакайси (Журнал японского общества по приборам и механизмам). 1994. Т. 9, № 93.
12. 日本学会誌. Нихон гаккайси (Журнал японского научного общества). 1999. № 7.
13. 日本原子力学会誌. Нихон гэнсирёку гаккайси (Журнал японского научного общества по атомной энергии). 1999. Т. 41, № 2.
14. 日本図書館情報学会誌. Нихон тосёкан дзё:хо: гаккайси (Журнал японского научного общества библиотечной информации). 2000. Т. 46, № 1.
15. 理系への数学. Рикэй э но су:гаку (Математика в естественных науках). 2001. № 8.

16. 細胞. Сайбо: (Клетка). 2001. Т. 33, № 10.
17. 数学のたのしみ. Су:гаку но таносими (Математические развлечения). 2001. № 26.
18. 生体材料. Сэйти дзайрё: (Материалы по экологии). 2001. Т.19, № 1.
19. 天気. Тэнки (Погода). 2001. Т. 48, № 8.
20. 地質学雑誌. Тисицугаку дзасси (Геология). 2001. Т. 107, № 10.
21. エネルギー. Energy. 2001. Т. 34, № 6.